

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Проблематика перевода в жанре художественного текста	9
1.1 Особенности художественного текста	9
1.2 Понятие художественного перевода и трудности перевода художественного текста.	13
1.3 Национально-культурная адаптация художественного текста при переводе и ее проблематика.	16
1.4 Особенности жанра магического реализма	22
1.5 Жизнь и творчество Габриеля Гарсии Маркеса	25
Выводы по главе	29
Глава 2. Сопоставительный анализ переводов «Ста лет одиночества» на русском языке	31
2.1 Личность переводчиков романа и их подход к видению Маркеса	31
2.2 Сопоставительный анализ переводов романа «Сто лет одиночества» на русский язык	33
2.2.1 Анализ перевода реалий	34
2.2.2. Анализ перевода лексических трансформаций	41
Выводы по главе	65
Заключение	66
Библиографический список	69
Приложение А	72
Приложение Б	85